

## 大気汚染物質 九州などで一時的に上昇

たいきおせんぶっしつきゅうしゅうなどでいちじてきにじょうしょうくはく

## A temporary increase of air pollutants in Kyushu



Source — <http://www3.nhk.or.jp/news/html/20130204/t10015269211000.html>

Translations by [小泉八雲](#), [joanlee1115](#), [denis](#), [therobbo91](#)

九州などで、大気汚染物質の観測値が一時的に上昇していることが分かり、環境省は深刻な大気汚染が続いている中国から流れてきている可能性が高いとみて調査を続けるとともに、これまでのところ健康への影響が心配されるレベルではないとして、冷静な対応を呼びかけています。

きゅうしゅうなどで、たいきおせんぶっしつのかんそくちがいちじてきにじょうしょうしていることがわかり、かんきょうしょうはしんこくなたいきおせんがつづいているちゅうごくからながれてきているかのうせいがたかいとみてちょうさをつづけるとともに、これまでのところけんこうへのえいきょうがしんぱいされるレベルではないとして、れいせいなたいおうをよびかけています。

Air pollution levels have been observed to be rising temporarily in Kyushu. According to the Environmental Ministry, there is a high probability that the pollutants originated in China, spread by the air currents, and the Ministry continues its investigation. Until the investigation is complete, however, the Ministry notes that the level of pollution, while serious, does not pose a health risk, so they encourage people to react calmly. — [小泉八雲](#)

Understanding that air pollution substances were observed to be increasing at one point in places such as Kyushu, the study on the possibility that the air pollution in China to drift from China is being continued. However, as it has not reached a level to impact health as of current situation, the ministry of the environment calls for a calm approach. — [joanlee1115](#)

---

中国では先月初めから東部や内陸部を中心に車の排気ガスなどに含まれるPM<sub>2.5</sub>というきわめて小さな粒子の濃度が高くなり、大気汚染が深刻な状態が続いています。

ちゅうごくではせんげつはじめからとうぶやないりくぶをちゅうしんにくるまのはいきがすなどにふくまれるPM<sub>2.5</sub>というきわめてちいさなりゅうしののうどがたかくなり、たいきおせんがしんこくなじょうたいがつづいています。

Since last month, as the concentration of a very small particle known as PM<sub>2.5</sub> contained in the exhaust gas from cars is increasing, the air pollution situation continues particularly in eastern and inland China. — [joanlee1115](#)

---

環境省によりますと、先月中旬から今月にかけて福岡県や佐賀県、それに富山県などでPM<sub>2.5</sub>の濃度が平常時に比べて一時的に高くなっている地点があったということです。

かんきょうしょうによりますと、せんげつちゅうじゅんからこんげつにかけてふくおかけんやさがけん、それにとやまけんなどでPM<sub>2.5</sub>ののうどがへいじょうじにくらべていちじてきにたかくなっているちてんがあったということです。

The Environmental Ministry notes that from the middle of last month to this month, prefectures in Kyushu, including Fukuoka, Saga, and Toyama, saw a concentration of particulate matter smaller than 2.5 micrometers (PM<sub>2.5</sub>), which is higher than average. — [小泉八雲](#)

---

これについて環境省は「汚染物質が中国から風に乗って日本に飛んできた可能性は高い」として調査を続けています。

これについてかんきょうしょうは「おせんぶっしつがちゅうごくからかぜにのってにっぽんにとんできたかのうせいはたかい」としてちょうさをつづけています。

With regards to this, the Environmental Ministry issued a statement that "the possibility of airborne pollutants from China into Japan remains high," and their investigation continues. — [小泉八雲](#)

---

また、一時的に濃度が高くなっていることについて、影響を心配する声が高まっていて、各地の観測値を掲載している環境省のホームページが接続しにくい状態になっているということです。

また、いちじてきにのうどがたかくなっていることについて、えいきょうをしんぱいするこえがたかまっていて、かくちのかんそくちをけいさいしているかんきょうしょうのほむページがせつぞくしにくいじょうたいになっているということです。

In addition, with the temporary rise in concentration and the growing number of voices worried about the effects of the pollutants, the Ministry of the Environment continues to post observation data from each geographic area on its website's homepage. — [小泉八雲](#)

---

環境省は「観測されている数値は健康への影響が心配されるレベルではない」として冷静に対応するよう呼びかけています。

かんきょうしょうは「かんそくされているすうちはけんこうへのえいきょうがしんぱいされるレベルではない」としてれいせいにたいおうするようよびかけています。

"The observed data has not reached a level where it poses a health risk," said the Ministry of Environment calmly in an official press statement. — [小泉八雲](#)

---

PM2.5の濃度が国内で一時的に高くなっている地点が出ていることについて、大気汚染物質が健康に及ぼす影響に詳しい国立環境研究所環境健康研究センターの新田裕史センター長は「基準値を多少超えたからといって、すぐに重大な健康被害が出るとは考えられない。

PM2.5ののうどがこくないでいちじてきにたかくなっているちてんがでていることについて、たいきおせんぶっしつがけんこうにおよぼすえいきょうにくわしいこくりつかんきょうけんきゅうしょかんきょうけんこうけんきゅうせんたーのにつたひろしせんたーちょうは「きじゅんちをたしょうこえたからといって、すぐにじゅうだいなけんこうひがいがでるとはかんがえられない。

Regarding places within the country which experienced a temporary spike in 2.5 micrometer particulate (PM 2.5) air pollution and the detailed impact of those pollutants on health, Hiroshi Nitta, the chief of the National Environmental Research Institute's Health Research Center, said "Even though the pollutants exceeded our standards, we do not think that any serious health damage will occur immediately. — [denis](#)

---

ただ、ぜんそくなどの呼吸器や循環器系の持病がある人は、数値が高い日はなる

べく外出を控えるなどの予防策を取るのも一つの方法だ」と話しています。

ただ、ぜんそくなどのこきゅうきやじゅんかんきけいのじびょうがあるひとは、すうちがたかいひはなるべくがいしゅつをひかえるなどのよぼうさくをとるのもひとつのほうほうだ」とはなしています。

However, people who have chronic diseases of the respiratory and circulatory systems, such as asthma, should take precautionary measures. One way is to refrain from going out as much as possible on days where the number is high," he said. — [therobbo91](#)

---

そのうえで新田センター長は「PM2.5は、さまざまな物質が混じり合っていて、それぞれの成分と健康影響との関係についての解明が不十分なところもあり、高い濃度が出たときの短期的、長期的、それぞれの健康影響についての研究を進めていく必要がある」と話しています。

そのうえでにったせんたーちょうは「PM2.5は、さまざまなぶっしつがまじりあっていて、それぞれのせいぶんとけんこうえいきょうとのかんけいについてのかいめいがふじゅうぶんなところもあり、たかいのうどがでたときのたんきてき、ちょうきてき、それぞれのけんこうえいきょうについてのけんきゅうをすすめていくひつようがある」とはなしています。

Moreover, center chief Nitta said, "The PM 2.5 pollutants are composed of a mixture of substances for which the health effects are not well-known; the effects of a high concentration even for a short period of time need to be studied over the long term." — [denis](#)

---